

## QUESTIONS & ANSWERS

7.3.2017 (1-9)

7.4.2017 (10-36)

### Question 1.

In the Competition programme is written "Start-Up Area residences are planned for at least 10 m higher the elevation of the Pasilansilta bridge e.g. due to environmental disturbances caused by transport." Does this mean only residences that open to the bridge or also residences on the south side of the building?

#### Answer

The "10 m requirement" concern all residences in the Start-Up Area. It is not a mandatory requirement but a guideline, the observance of which affects the points given in assessment of the quality of the proposal. The functionality and quality of the comprehensive solution are considered more important than compliance with separate evaluation criteria.

There are reasons why residences should not be situated on the lowest levels:

- Commercial premises, cafeterias or other customer services premises shall be planned on the lowest levels in order to ensure congeniality of pedestrian environment.
- A plaza, which is in common use (Tower Plaza), shall be planned and built in the middle of the West Area, mainly in the Start-Up Area.
- Regulations concerning environmental disturbances (caused by transport and nightlife) are generally heavier for residences than for offices.

The Tower Area draft for detail plan from 2012 states that residences shall be situated above the level +45/+57. Commercial premises, cafeterias or other customer services or public premises shall be situated on floors 1-3.

### Question 2.

In the Competition programme the study area includes rail traffic area according to the Central Pasila zoning plan. Will the tracks be removed in the future? Is it possible to plan any construction in this specific rail traffic area?

#### Answer

In the Competition programme is written: "The study area comprehends a broader environment for which the Contestants may, if they wish, bring out proposals and ideas that support the development of the \*study area. The study area plans are not subject to the actual evaluation in the Competition."

\*Should be: plan areas

In the Central Pasila zoning plan the area between the old locomotive sheds and Toralinna is rail traffic area. Finnish Transport Agency's needs for using the area are diminishing. Ideas for the area that support the competition proposal can be proposed. It is recommended to leave one or two tracks that lead to the old locomotive sheds.

### Question 3.

What are the minimum criteria concerning the Competing groups?

## Answer

Minimum requirements concerning the suitability of the Contestant can be found in the Competition program (Chapter 3). There are requirements concerning economic and financial capacity; taxes and payments; registration information and references (both the contestant and the staff).

## Question 4.

Cost of the building rights?

## Answer

Competitors shall not tender for the price of the building rights, i.e. the price of the building rights is not an element in the competition.

The price of the building rights has been set beforehand by the Organizers  
- 540 – 860 €/ floor square meter (see chapter 2.9 of the competition programme).

The combined total price of the building rights is not a factor when evaluating the competition proposals.

## Question 5.

How is the combined total price of the building rights calculated?

## Answer

The combined total price of the building rights (=purchase price of the plot) equals to the calculated amount of building rights according to the chapter 5.2 of the draft development agreement. The specified building rights (as set out in the chapter 5.2 of the draft development agreement) shall not be included in the amount of the building rights on which the combined total purchase price is calculated.

## Question 6.

What is included in the floor square meters given in the Competition programme?

## Answer

General principles for calculating building rights should be in accordance with the Finnish building code.

The following guidelines should also be considered:

In the Competition programme is written (*as a guideline*): "Sub-deck parking, maintenance, storage and utility space as well as other, separately designated space is not included in the building rights."

Conservatories, mentioned in the plan programme, may be built in addition to the building rights given in the Competition programme.

The following spaces are not included in the building rights:

- elevator shafts
- space for bike parking

- shafts and ducts derived from underdeck spaces

## Question 7.

Remuneration (chapter 1.8)?

### Answer

Contestants in the 2nd phase who leave their plan for evaluation (100 000 € / each), except the winner. In addition a 100 000 € has been reserved for the redemption of (other) proposals.

By accepting the remuneration, the organizers shall have the right to use the plan proposal as a part of their own plan solution, according to the chapter 2.6 of the competition programme.

## Question 8.

Question concerning the competition programme chapter 2.8 "Allocation between the Western area plots of the 600 car parking spaces, located in the Tripla complex". May these 600 car parking spaces be used to fulfill the requirements of the detail plan in the west area? (For example when requirement is 1 parking space / 150 floor square meters, 600 parking spaces correspond 90 000 floor square meters.) Or must all parking spaces for the west area be built (according to the parking place order in the detail plan) on the west area plots?

### Answer

The obligated 600 car parking spaces built in the Tripla complex shall be used for the west area parking. Those parking spaces can partially or fully fulfill the parking requirement for the west area in the upcoming detail plan. If according to the proposal (and detail plan based on the proposal) there should for the west area be built (according to the guide line) more parking spaces than there has been built in the Tripla complex, the rest of the parking spaces shall be built in the west area. In the Central block detail plan (Tripla) there is a parking place order: "Kortteliin 17103 on rakennettava 700 velvoiteautopaikkaa Pasilansillan eteläpuolisten myöhemmin kaavoitettavien kortteleiden käyttöön." which means that there shall be built 700 car parking spaces in the Central block reserved for the tower area on the southside of Pasila bridge.

From the Competition programme chapter 5.5:

"In the Tripla complex, there are altogether 700 under obligation parking spaces in accordance with Joint Arrangement Agreement. 600 of these 700 car spaces are divided between plots in the west area of the Tower area."

## Question 9.

To what elevation or level must contaminated soil be cleaned in the plan areas?

### Answer

Environment authorities have not yet given their demands concerning cleaning of contaminated soil. That will be an issue in the building permission process.

# helsinkihighrise

In the Competition material annexes is a report: Keski-Pasilan tornialueen ympäristötekni-set maaperä- ja pohjavesitutkimukset - yhteenvetoraportti by Golder Associates Oy 15.12.2016 concerning the matter.

## Question 10.

We are wondering if you will be able to provide CAD or Rhino files for the site with bounda-ry and plot lines, for example?

/

Voitteko antaa alueesta Cad- tai Rhino- tiedostot, jossa näkyvät esimerkiksi tonttien rajat?

### Answer

The initial data can be downloaded from the competition programme's website (<http://www.helsinkihighrise.fi/downloads>). The area boundaries are specified in a separate file (Helsinki\_HighRise\_area boundries.dgn/dwg/pdf) in accordance with the document "Competition Material Annexes" (hhr-liitteet.pdf).

The area boundaries (plan areas) are also included in the base map material (Base map and area boundaries, dgn/dwg/pdf) and the 3D initial data model (Phase-1\_combined\_model.dwg and Phase-2\_combined\_model.dwg; both included in the file 1 01 01 3d-malli\_1.zip).

The block boundaries and other boundaries are presented in the detailed plans and the draft detailed plan for the Tower area.

/

Lähtötietoaineisto on tilattavissa kilpailun verkkosivuilta (<http://www.helsinkihighrise.fi/downloads>). Aineistossa on esitetty aluerajaukset (area boundaries) omana tiedostonaan (Helsinki\_HighRise\_area boundries.dgn/dwg/pdf) "kil-pailuaineiston liitteet"-asiakirjan (hhr-liitteet.pdf) mukaisesti.

Aluerajat (suunnittelualueet/plan areas) ovat myös osana pohjakartta-aineistoa (Basemap and areaboundaries, dgn/dwg/pdf) ja esitetty myös 3D-lähtötietomallissa (Phase-1\_combined\_model.dwg ja Phase-2\_combined\_model.dwg; molemmat tiedostossa 1 01 01 3d-malli\_1.zip).

Asemakaavoissa ja tornialueen asemakaavaluonnoksessa näkyvät kortteleiden ym. rajat.

## Question 11.

Mitkä ovat 1. vaiheen palautukseen sisältyvän 3D-mallin vaatimukset? Tarkkuustaso ja hyväksyttävät tiedostoformaatit (dwg, fbx, skp tai muu, mikä?)

/

What are the requirements for the 3D model to be included in the first phase delivery? Level of detail and the acceptable file formats (dwg, fbx, skp or other, what?)

### Answer

Kilpailuaineiston liitteissä, lähtöaineiston 3D-mallin ohjetiedostossa (2017-01-16\_HHR\_competitor\_guide.pdf, kohta 3) määritellään luovutettavan 3D-aineiston vaati-mukset ja tiedostomuodot.

/

In the competition material annexes, the guide for the 3D model (2017-01-16\_HHR\_competitor\_guide.pdf, section 3) defines the requirements and the file formats for the 3D material to be submitted.

## Question 12.

Onko kilpailujärjestäjä määritellyt joitain pakollisia näkymäkohtia, jotka pitäisi esittää perspektiivikuvina palautuksessa? Kilpailuohjelmassa ei ole mainintaa pakollisista kuvakulmista, mutta Unity-mallissa on kaksi lukittua kameranäkymää.

/

Has the organiser specified any mandatory views to be presented as perspective views in the delivery? There is no mention of mandatory angles of view in the competition programme but the Unity model includes two locked camera views.

and

## Question 13.

Kilpailuohjelmassa ei ole mainintaa pakollisten havainnekuvien määrästä tai katselupisteistä. Lähtöaineistossa olevassa dokumentissa "3D-aineiston ohje kilpailijoille" (2017-01-16\_HHR\_competitor\_guide) on kuitenkin seuraava maininta kohdassa 3: Luovutettava aineisto (Kilpailutyöstä luovutetaan seuraava 3D-aineisto sähköisessä muodossa): 2 Havainnekuvat lähtöaineiston mukaisista katselupisteistä. Kilpailutyöhön voidaan sisällyttää näiden lisäksi havainnekuvia myös muista kuvakulmista.

- Onko kilpailun 1. vaiheessa vaatimuksena tehdä näistä katselupisteistä (2kpl) havainnekuvat?
- Ovatko nämä katselupisteet suuntaa antavia vai pakolliset kamerakulmat?

/

There is no mention of the amount of mandatory illustrations or viewing points in the competition programme. However, section 3 of the competitor guide for the 3D models (2017-01-16\_HHR\_competitor\_guide) says that: The material to be submitted (the following 3D material should be submitted with the competition entry in electronic format): 2 illustrations of viewing points in accordance with the planning material. Illustrations of other angles of view may also be included in the competition entry.

- Is it a requirement for the first phase to draw illustrations of these viewing points (2 pcs)?
- Are these viewing points only indicative or are they mandatory camera viewpoints?

## Answer

Kilpailuohjelmassa on mainittu, että kilpailun 1. vaiheessa suunnitelmaehdotuksen tulee sisältää kilpailun järjestäjän 3D-pohjamallin kanssa yhteensopiva digitaalinen malli suunnitelmaehdotuksesta tiedostona (toimitus erillisen järjestäjältä saatavan ohjeen mukaan).

3D-aineiston ohjeessa kilpailijoille todetaan, että kilpailutyöstä luovutetaan havainnekuvat (2 kpl) lähtöaineiston mukaisista likimääräisistä katselu-/ tarkastelupisteistä. Katselupisteet on valittu siten, että voidaan arvioida mm., miten suunnitelma liittyy Pasilansiltaan. Kilpailutyöhön voidaan sisällyttää näiden lisäksi havainnekuvia myös muista kuvakulmista.

/

The competition programme says that, in the first phase, the plan proposal should include a digital model compatible with the organisers' 3D model provided as a file (according to separate instructions given by the organiser).

The guide concerning the 3D models says that illustrations (2 pcs) from approximate viewing points in accordance with the planning material should be included in the competition entry. The viewing points have been selected to allow evaluation of how the plan is con-

nected with the Pasilansilta bridge. Illustrations of other angles of view may also be included in the competition entry.

## Question 14.

Lähtötietoaineistoissa "1 01 01 3d-malli\_2\Technical\_integrated\_model" on kaksi vaihemallia, mikä on eri vaiheiden suhde länsialueen/aloitusalueen toteutukseen?

/

In the planning material, the file "1 01 01 3d-malli\_2\Technical\_integrated\_model" includes two phase models. What is the relation of the different phases to the implementation of the West area/Start-Up area?

### Answer

Veturitien 1. vaihe (vaihemalli 1) valmistuu Mall of Triplan käyttöön oton kanssa samanaikaisesti. Rakennustyöt Triplan eteläpuolisessa urakassa alkavat vuonna 2017 ja katu avataan liikenteelle syksyllä 2019. Viimeistelytyöt jatkunevat vielä keväällä 2020.

Veturitien ns. pitkän tunnelin (vaihemalli 2) toteutusaikataulua ei ole päätetty. Toteutus ei sisälly tällä hetkellä kaupungin 10-vuotis investointiohjelmaan. Pitkän tunnelin rakentamisaikataulua tarkentunee Veturitallien ympäristön asemakaavoituksen yhteydessä. Aloitus- ja länsialueen suunnittelussa on huomioitava molemmat vaiheet.

/

The first phase of Veturitie (phase model 1) will be completed at the same time as the Mall of Tripla will be opened. The construction work regarding the area south of Tripla will begin in 2017, and the street will be opened to traffic in the autumn of 2019. The finishing work will probably continue in the spring of 2020.

The implementation schedule for the long tunnel in Veturitie (phase model 2) has not been decided yet. At the moment, the implementation is not included in the 10-year investment programme of the city of Helsinki. The construction schedule for the long tunnel will probably be specified in connection with the detailed planning of the environment surrounding the locomotive sheds. Both phases should be considered in the planning of the Start-Up area and the West area.

## Question 15.

Minkälaisia rajoitteita Länsialueella on kunnallistekniikkaan, rakenteisiin ja väliaikaisiin rakenteisiin?

/

In the West area, what kind of limitations apply to municipal engineering, structures and temporary structures?

### Answer

Tiedossa olevat lähtötiedot on esitelty kilpailuohjelmassa, toteutussopimusluonnoksessa ja näiden liitteissä.

Veturitien ponttiseinän ankkurit menevät Tornialueelle paaluvälillä 460 – 580. Ankkurit menevät noin 12-20 m tontille Veturitien reunasta riippuen kallion syvyydestä. Ankkureiden väli on suoralla osuudella keskimäärin 4,8 m sekä kaarteessa 3,0 m välein. Ankkurit ovat tarpeellisia ja pitävät väliaikaiset tukiseinät pystyssä. Kiertoliittymän ponttiseinän ankkureista luovutaan kiertoliittymän rakentamisen jälkeen. Kaikista ankkureista voidaan luopua, kun tunneli rakennetaan valmiiksi. Ts. vain kiertoliittymästä lounaaseen menevien ponttiseinien ankkurit jää paikoilleen 1. vaiheen jälkeen. Ne poistuvat vasta, kun tunneli on rakennettu.

/

The known initial data has been presented in the competition programme, the draft development agreement and their annexes.

The anchors for the sheet point wall of Veturitie continue to the Tower area in chainage 460–580. Along the edge of Veturitie, the anchors go approximately 12 to 20 metres into the plot, depending on the depth of the rock. The distance between the anchors is approximately 4.8 metres along the straight section and approximately 3.0 metres in the curve. The anchors are necessary, and they keep the temporary support walls up. The anchors of the sheet point wall of the roundabout will be taken out after the construction of the roundabout has been completed. All anchors can be taken out when the tunnel is completed. In other words, only the anchors form the sheet point walls leading southwest from the roundabout will remain in place after the first phase. They will be taken out when the tunnel has been completed.

## Question 16.

Mitkä ovat rakentamisaikaiset turvaetäisyydet? Joudutaanko mahdollisesti sulkemaan Veturitie?

/

What are the safety distances during construction? Is it possible that Veturitie will have to be closed?

### Answer

Rakentamisaikaiset turvaetäisyydet voidaan määrittellä vasta tarkemman suunnitelman pohjalta ja normaalin lupamenettelyn kautta. Kilpailuohjelmassa etäisyyksiä ei ole määritelly.

Lähtökohtaisesti Veturitietä ei voida kokonaan sulkea liikenteeltä. Kaupunki on kuitenkin valmis neuvottelemaan lyhytaikaisista / sovitun mittaisista työnaikaisista järjestelyistä joidenkin Veturitien osien osalta, kunhan liikenteen sujuminen niiden aikana voidaan osoittaa. Työnaikaisia liikennejärjestelyjä voi esittää osana kilpailuehdotusta.

/

The safety distances during construction can only be specified based on more specific plans and through normal permit procedure. The distances are not specified in the competition programme.

In principle, it is not possible to close Veturitie entirely to traffic. The city of Helsinki is, however, prepared to discuss temporary/fixed-term arrangements for certain sections of Veturitie during the construction, as long as it can be demonstrated that the fluency of traffic can be maintained during these arrangements. Traffic arrangements during the construction phase may be presented in the competition entry.

## Question 17.

Onko mahdollista, että Veturitie katetaan jo ensimmäisessä vaiheessa?

/

Is it possible that Veturitie will be covered already in the first phase?

### Answer

Veturitietä ei kateta alueen toteutuksen ensimmäisessä vaiheessa. Kattaminen ei tällä hetkellä sisällä kaupungin 10-vuotisinvestointiohjelmaan.

/



Veturitie will not be covered during the first phase of implementation. At the moment, covering is not included in the 10-year investment programme of the city of Helsinki.

## Question 18.

Voiko länsialueelle perustaa meluvallin väliaikaisena ratkaisuna?

/

Is it possible to build a sound barrier wall in the west area as a temporary solution?

### Answer

Lähtökohtaisesti alueen melusuojaus tulisi toteuttaa muulla kuin meluvallilla.

/

In principle, noise shielding of the area should be carried out by other means than a sound barrier wall.

## Question 19.

Suunnitelmaehdotuksen selostuksen maksimipituus: Tarkoittaako selostuksen maksimipituus (max. 30 A3 sivua) selostuksen pituutta yhdellä kielellä (esim. suomeksi 30 sivua) vai yhteensä kahdella kielellä (esim. suomeksi 15 sivua ja käännös englanniksi 15 sivua)?

/

Maximum length of the report included in the plan proposal: Does the maximum length of the report (max. 30 pages in size A3) refer to the length of the report in one language (e.g. 30 pages in Finnish) or in two languages (e.g. 15 pages in Finnish plus a 15-page translation into English)?

### Answer

Selostuksen maksimipituus (max. 30 A3 sivua) tarkoittaa selostuksen pituutta yhdellä kielellä.

/

The maximum length of the report (max. 30 pages in size A3) means the length of the report in one language.

## Question 20.

Palautetaanko suomen- ja englanninkieliset selostukset erillisinä pdf- tiedostoina?

/

Should the Finnish and English reports be submitted as separate PDF files?

### Answer

Suomen- ja englanninkieliset selostukset voi palauttaa kahtena erillisenä pdf-tiedostoina tai yhtenä pdf-tiedostona.

/

The Finnish and English reports can be submitted as two separate PDF files or as one PDF file.

## Question 21.

Toteutussopimuksessa on mainittu, että Kaupunki ja Senaatti voivat ilmoituksella ottaa Triplan puolelle toteutettavista 700:sta Tornialueen velvoitepaikasta 100 pysäköintioikeutta



Ratapihakortteleiden käyttöön. Minkä mukaan Tornialueen pysäköinti mitoitetaan, onko Tornialueen käytettävissä 700 vai 600 velvoitepaikkaa?

/

According to the development agreement, the city of Helsinki and Senate Properties may, by notice, allocate 100 of the 700 under obligation parking spaces, which will be built in the Tripla complex for the Tower area, for the use of the Rail Yard blocks (Ratapihakorttelit).

How is the number of the parking spaces for the Tower area defined? Will there be 700 or 600 under obligation parking spaces available for the Tower area?

## Answer

Ensimmäisessä kilpailuvaiheessa esitetään vain länsialueen autopaikkalaskelma ja pysäköinnin periaatteet. Länsialueelle on osoitettu 600 velvoiteautopaikkaa Triplasta. Mikäli länsialueelle tarvitaan tätä enemmän pysäköintipaikkoja, tulee ne osoittaa länsialueelta. Itä- ja keskialueen pysäköintiratkaisua ei tarvitse esittää.

/

In the first phase of the competition, only the parking space calculation for the west area and the principles of parking are needed. 600 parking spaces in the Tripla complex have been allocated to the west area. If more parking spaces are needed for the west area, they should be allocated from the west area. It is not necessary to present a parking solution for the east area or the central area.

## Question 22.

Voivatko tornien mahdollisesti vaativat vinopaalut ylittää toteutusalueen ulkopuolelle (esim. Tornikujan tai Pasilan sillan alle)?

/

If batter piles are needed for the towers, can they extend outside the development area (e.g. under Tornikuja or the Pasila bridge?)

## Answer

Kyllä, jos se on teknisesti mahdollista toteuttaa. Ratkaisuun liittyvät vastuut eri kortteiden ja katualueen suunnitelmien yhteen sovittamisesta on tornialueen aloitusalueen toteuttajalla. Vinopaaluja koskevat kaupungin normaalit lupamenettelyt. Katso myös toteutussopimusluonnoksen liite 4.2.

/

Yes, if that is technically feasible. The developer of the Start-Up area of the Tower area is responsible for coordinating the plans for different blocks and the street area. Normal permission procedures of the city apply to batter piles. See also annex 4.2 of the draft development agreement.

## Question 23.

Mihin asti Tornikuja on yleistä katualuetta ja missä kohdin se vaihtuu Triplan sisäiseksi kulkuväyläksi?

/

Until which point is Tornikuja a general street area and where does it change into an internal thoroughfare of Tripla?

## Answer

Tornikujan katualueen laajuus on esitetty Pasilan keskustakorttelin asemakaavakartassa (merkintä e-TORNIKUJA).

/

The street area of Tornikuja (marked as e-TORNIKUJA) is shown in the Central Block (Pasilan keskustakortteli) detail plan.

## Question 24.

Triplan asiakirjoissa on Pasilan sillan alapuolisen Tornikujan sprinklaus määritelty Tornialueen vastuulle, vaikka se lienee yleistä katualuetta ja sijoittuu Tornialueen toteutusalueen ulkopuolelle. Kuuluuko Pasilan sillan alapuolinen sprinklaus Tornialueelle?

/

In the Tripla documents, the sprinkling of Tornikuja under the Pasila bridge has been defined the responsibility of the Tower area, although it is probably general street area and outside the development area of the Tower area. Is sprinkling under the Pasila bridge the responsibility of the Tower area?

### Answer

Kyllä, Tornikujan sprinklaus kuuluu aloitusalueen toteuttajalle tornialueen toteutussopimusluonnoksen liitteessä 2B olevien sopimusliitteiden 4a-4b mukaisesti.

/

Yes, sprinkling of Tornikuja is the responsibility of the developer of the start-up area, in accordance with annexes 4a-4b included in annex 2B of the draft development agreement.

## Question 25.

Triplan savunpoistoa on asiakirjojen mukaan osoitettu Pasilan siltojen alle. Onko sillä vaikutusta Tornialueen suunnitteluratkaisuihin?

/

According to the documents, the smoke extraction from Tripla has been directed under the bridges of Pasila. Does this have an effect on the planning solutions for the Tower area?

### Answer

Triplan savunpoistoa ei ole osoitettu Pasilan sillan alapuolelle. Tornikujan savunpoisto tulee huomioida sen kattamisen yhteydessä tornialueen suunnitelmissa.

/

Tripla's smoke extraction has not been directed under the Pasila bridge. The smoke extraction from Tornikuja should be considered in the plans for the Tower area, in connection with the construction of the deck.

## Question 26.

Triplan eteläinen sisäänkäynti on suunnitelmissa esitetty huoltopihan ylijohdavana yhdyssillataluonnoksena. Onko eteläisen sisäänkäynnin yhteyteen tulossa liiketiloja, jotka olivat vaatimuksena Keski-Pasilan keskustakorttelin kilpailussa?

/

In the plans, the southern entrance to Tripla has been represented as a connecting bridge leading over the maintenance area. Will there be business premises at the southern entrance that were a requirement in the Central Pasila competition?

### Answer

Asemakaavassa määrätään yhdyssillasta seuraavasti: Alueen osa, jolle saa sijoittaa korttelin 17103 kuuluvia liiketiloja Pasilansillan alle korkeusaseman merkinnän osoittamalle tasol-

le tai tasoille. Liiketilöjen suunnittelussa tulee ottaa huomioon Pasilansillan huollon tarpeet liiketilöjen ja sillan välisessä tilassa.

Yhdyssillan suunnittelu on kesken. Tavoitteena on, että liiketilöjen rakentamiseen sillan yhteyteen vähintäänkin varaudutaan. Keskustakorttelin suunnitelmissa (maaliskuu 2017) liiketilöja ei ole sijoitettu kyseiselle alueelle.

/

The connecting bridge is described in the detailed plan as follows: Part of the area where business premises belonging to block 17103 may be placed under the Pasilansilta bridge, on the level or levels defined by the noted altitude. When planning the business premises, the needs of Pasilansilta bridge maintenance should be considered in the area between the business premises and the bridge.

The planning of the connecting bridge is ongoing. The aim is to at least make provisions for construction of business premises in connection with the bridge. In the designs for the Central Pasila centre block (March 2017), business premises have not been placed on the area in question.

## Question 27.

Onko Triplan eteläisen sisäänkäynnin yhdysilta sivuilta avoin silta vai suljettu putki? Mihin yhdyssillan eteläpää tukeutuu?

/

Is the connecting bridge of Tripla's southern entrance open on one side or is it a closed tube? What supports the southern end of the connecting bridge?

### Answer

Yhdyssillan suunnittelu on kesken. Triplan suunnitelmissa eteläisen sisäänkäynnin yhdysiltaa on luonnosteltu suljettuna osastoituna sisätilana. Triplan toteutusvastuu päättyy uuden Pasilansillan eteläreunaan Tornialueen toteutussopimusluonnoksen liitteessä 2B olevan sopimusliitteen 2 mukaisesti. Tavoitteena on, että rakenteiden yhteensovitus Triplan ja Tornialueen vastuulla olevan osuuden kesken on mahdollista.

/

The planning of the connecting bridge is ongoing. In the Tripla designs, the connecting bridge of the southern entrance has been drafted as a closed, compartmental inside space. The implementation responsibility for Tripla ends to the southern end of the Pasilansilta bridge, in accordance with annex 2 included in annex 2B of the draft development agreement. The aim is that it will be possible to coordinate the structures in the sections belonging to Tripla and the Tower area.

## Question 28.

Kuuluko Triplan eteläisen sisäänkäynnin yläpuolinen Pasilan sillan kannen laajennus Tornialueen puolelle Keski-Pasilan keskustakorttelin toteuttajalle (Triplalle), kuten alun perin taisi olla määritelty keskustakorttelin kilpailuaineistossa?

/

Is the developer of the Central Pasila central block (Tripla) responsible for extending the deck of the Pasilansilta bridge, over the southern entrance to Tripla, to the Tower area, as originally defined in the competition material of the Central Pasila competition?

### Answer

Triplan osalta asiaa ei ole suunniteltu luonnostelua pidemmälle. Triplan sopimusten mukainen toteutusvastuu päättyy uuden Pasilan sillan eteläreunaan Tornialueen toteutussopi-

musluonnoksen Liitteessä 2B olevien liitteiden 2 ja 4a-4b mukaisesti. Tornialueen aloitusalueen toteuttajalle kuuluu suunnitteluohjelman mukaisesti aloitusalueen liittäminen kannel-la uuteen Pasilansiltaan ja siihen Tornialueen toteutus sopimuksen luonnoksessa ja sen liitteessä 2B (tämän sisältävät sopimusliitteet 2 ja 4a-4b) sekä liitteessä 4B esitetyt täsmennykset.

/

With regard to Tripla, this matter is still in the drafting stage. The responsibility for the implementation under the Tripla agreements ends to the southern end of the new Pasilansilta bridge, in accordance with annex 2 and 4a-4b included in annex 2B of the draft development agreement. In accordance with the design program, the developer of the Start-Up area of the Tower area is responsible for connecting the Start-Up area with a deck to the new Pasilansilta bridge, including the specifications presented in the draft development agreement concerning the Tower area and annex 2B (including annexes 2 and 4a-4b) and 4B.

## Question 29.

Ulottuuko uuden Pasilan sillan, Tornikujan tai Triplan ajotunnelin jotakin rakenteita Tornialueen puolelle (ankkurointeja tv.), jotka vaikuttavat Tornialueen toteutukseen?

/

Will any structures (anchors, etc.) of the new Pasilansilta bridge, Tornikuja or Tripla's driving tunnel, that will have an effect on the implementation of the Tower area, extend into the Tower area?

and

## Question 30.

Kuinka Tornikujan ja Triplan ajotunnelin rakenteissa on huomioitu Tornialueen rakennukset vai rajoittaako esimerkiksi Triplan ajotunneli ja sen eteläinen palomuri tornin sijoittumista Pasilan sillan tuntumaan? Rajoittavatko sillan alapuoliset ja sillan eteläpuolelle työntyvät Triplan tai kaupungin rakenteet (Tornikuja ja Triplan ajotunneli) kansirakenteiden perustusten toteuttamista?

/

How are the buildings in the Tower area considered in the structures of Tornikuja and Tripla's driving tunnel, or does Tripla's driving tunnel and its southern firewall place restrictions on the location of the tower near the Pasilansilta Bridge? Do structures of Tripla or the City (Tornikuja and Tripla's driving tunnel), located under the bridge and extending into the southern end of the bridge, place any restrictions on the foundations of the deck structures?

## Answer

Pasilansillan rakenteita ei ulotu tornialueelle. Myöskään Tornikujan rakenteita ei ulotu tornialueelle. Triplan pysäköintilaitoksen ajorampin palomuri sijaitsee kaava-alueen rajalla ka-tualueella. Palomuurin toteutus kuuluu tornialueelle.

/

No structures of the Pasilansilta bridge extend into the Tower area. Also, no structures of Tornikuja extend into the Tower area. The firewall of the driving ramp of Tripla's parking facility is located on street area on the border of the planned area. The implementation of the firewall belongs to the Tower area.

## Question 31.

Miten uuden Pasilan sillan eteläreunassa on varauduttu Tornialueen kannen liittymiseen siihen?

/

On the southern side of the new Pasilansilta bridge, what preparations have been made for connecting it into the deck of the Tower area?

## Answer

Uutta Pasilansiltaa ei ole mitoitettu Tornialueen kansien kuormille. Kannen liittyminen tulee tehdä siten, ettei se kuormita kaupungin siltaa tai mikäli kaupungin rakenteita on vahvistettava, kuuluu tämä aloitusalueen toteuttajalle. Liikuntasauaman tekeminen kaupungin sillan ja tornialueen kannen väliin kuuluu kannen toteuttajalle. Katso myös toteutussopimuksen liite 4.2.

/

The new Pasilansilta bridge has not been sized for the loads of the Tower area's decks. The deck should be joined in such a manner that it does not load the City's bridge or, if the structures of the City's bridge need to be reinforced, this will be the responsibility of the developer of the Start-Up area. The movement joint between the City's bridge and the deck of the Tower area is the responsibility of the party building the deck. See also annex 4.2 of the development agreement.

## Question 32.

Onko Triplan toteutuksessa huomioitu, että Tornikuja ei ole käytettävissä Pasilan siltaa lähimpien tornien ja niiden kansien rakentamisen aikana?

/

Has it been considered in the implementation of Tripla that Tornikuja cannot be used during the construction of the towers and their decks closest to the Pasila bridge?

## Answer

Tornikujaa ei voi sulkea rakentamisen aikana, se on ainoa yhteys Triplan huoltopihaan ja pääyhteys pysäköintilaitokseen. Työnaikaisista järjestelyistä on sovittava kaupungin ja Triplan kanssa.

/

Tornikuja cannot be closed during construction because it is the only connection to Tripla's maintenance area and the main connection to the parking facility. Arrangements during the construction have to be agreed with the City and with Tripla.

## Question 33.

Toteutussopimuksen liitteen 6 liitekartoissa on merkitty laatta, joka näyttää osuvan aloitusalueen tornin T5 kohdalle. Mikä laatta on kyseessä ja miten se vaikuttaa tuolle kohdalle osoitetun tornin toteutukseen?

/

In the maps attached to annex 6 of the development agreement, there is a slab that is located on the same spot as tower T5 of the Start-Up area. What kind of slab is it and how will it affect implementation of the tower in that location?

## Answer

Laatalla on suojattu, 400 mm sekavesiviemäri, joka on poistettu käytöstä, ja jonka pohjoinen osa on purettu Triplan toteutuksen yhteydessä. Viemäri jatkuu tästä vielä todennäköisesti etelään. Betonilaatta ja käytöstä poistettu viemäriputki tulee poistaa ennen paalutusta. Tornialueella olevan rakenteen purkaminen kuuluu aloitusalueella toteutussopimusluonnoksen mukaisesti aloitusalueen toteuttajalle.

/

The plate covers a 400-mm combined sewer that is no longer in use. Its northern end has been deconstructed in connection with Tripla's implementation. The sewer probably extends southwards from this point. The concrete plate and the decommissioned sewage pipe have to be removed before piling. In accordance with the draft development agreement, the developer of the Start-Up area shall demolish additional structures in the Tower area.

## Question 34.

Onko ainoa ajoneuvoyhteys tornille T6 aseman huoltopihan kautta vai onko katusuunnitelmissa (esim. Teollisuuskadun jatke) muuten varauduttu ko. tornin kulkuyhteyksiin? Asiakirjojen mukaan huoltopihaa saa käyttää vain huoltoliikenteeseen eikä henkilöajoneuvojen liikennöinti tai läpiajo ole sallittu.

/

Is the maintenance area the only motor vehicle connection to tower T6 or has this been otherwise considered in the street plans (e.g. extension of Teollisuuskatu)? According to the documents, the maintenance area can only be used for maintenance traffic, and passenger car traffic and transit is forbidden.

### Answer

Keskustakorttelin liikennesuunnitelmassa 19.12.2014 on osoitettu tonttiliittymä huoltoliikenteelle Veturitieltä. Pääkaduille (kuten Teollisuuskatu ja Veturitie) ei lähtökohtaisesti osoiteta tonttiliittymiä, tornin T6 huoltopihan osalta on jouduttu tekemään tästä poikkeus. Toiselle tonttiliittymälle ei löydettävissä kohtaa, joka olisi liikenteen turvallisuuden ja sujuvuuden kannalta hyväksyttävä.

/

In the traffic plan for the central block, dated 19 December 2014, there is a plot access for maintenance traffic from Veturitie. In principle, plots are not accessed from main roads (such as Teollisuuskatu and Veturitie), but an exception has been made for the maintenance area of the T6 tower. Another acceptable access point could not be found, with regard to traffic safety and the fluidity of traffic.

## Question 35.

Onko torni T7:n ainoa huolto- ja kulkuyhteys Veturitallinkujan kautta?

/

Is the only maintenance and public passage to tower T7 through Veturitallinkuja?

### Answer

Ainoa ajoneuvoliikenteen yhteys T7:lle on Veturitallinkujan kautta. Jalankulkuyhteystarpeita on esitetty suunnitteluohjelman liitekartassa.

/

The only motor vehicle access to T7 is through Veturitallinkuja. The needs for a pedestrian connection have been presented in the map attached to the design program.

## Question 36.

Missä määrin katuverkostoon on enää mahdollista esittää muutoksia, jos niissä ei ole huomioitu tornien tarvitsemia yhteyksiä?

/

To what extent is it possible to propose changes to the street system if the necessary connections to the towers have not been considered?

## Answer

Veturitien liikennesuunnitelmaa ei ole tarkoitus muuttaa. Pasilankadulle, välille Veturitie - Pasilansilta tehdään vuonna 2017 liikennesuunnitelma, jossa voidaan mahdollisesti ottaa huomioon esille tulleita tarpeita.

Kadut perustavat hyväksytyihin asemakaavoihin, liikennesuunnitelmiin ja katusuunnitelmiin, joten niiden muuttaminen edellyttää uutta päätösprosessia. Katujen toteutusaikataulu on esitetty tornialueen toteutussopimusluonnoksen liitteessä 5. Suurin osa katurakenteista on joko rakenteilla tai niiden toteutus on urakkakyselyssä ja alkaa vuonna 2017. Nämä osat valmistuvat syksyllä 2019, joten muutosten tekeminen niihin on erittäin vaikeaa. Kaupunki on kuitenkin tietyissä rajoissa valmis neuvottelemaan muutoksista, mikäli ne eivät vaikuta kaupungin toteutusaikatauluihin. Vastuu muutoksista aiheutuvista kustannuksista kuuluu tässä tapauksessa niiden esittäjälle.

/

There is no intention to change the traffic plan. In 2017, a traffic plan will be outlined between Veturitie and the Pasilansilta bridge, and it might be possible to take the detected needs up at that point.

The streets are based on accepted detailed plans, traffic plans and street plans, and any changes require a new decision process. The street construction schedule is presented in annex 5 to the draft development agreement concerning the Tower area. Most street structures are already under construction or a contract notice has been issued and the construction will start in 2017. These parts will be completed in the autumn of 2019, and it would very difficult to make any changes to them. However, the City is, to a certain extent, ready to discuss alterations if they do not have an effect on the City's construction schedules. In this case, the party presenting such alterations will be responsible for their costs.